

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Райсян Женя Саркисовна

**ЛИНГВОСЕМИОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПЕРЕВОДА ШЕКСПИРИЗМОВ НА РУССКИЙ И АРМЯНСКИЙ ЯЗЫКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИДИОМ, ВОСХОДЯЩИХ К ТРАГЕДИИ «ГАМЛЕТ»)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц. Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. АРМЯНСКИЙ ШЕКСПИР	6
1.1 Страницы из истории армянского шекспироведения. Шекспир и армяне	6
1.2 О разных переводах трагедии «Гамлет» на армянский язык	16
1.3 Армянский словарь перевода трагедии «Гамлет»	20
1.4 Шекспир и армянский театр. Армянский Гамлет.....	22
Выводы по первой главе.....	27
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ШЕКСПИРИЗМОВ НА АРМЯНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОСЕМИОТИКИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРО- ЛОГИИ.	29
2.1 Фразеология: ФЕ как знаки особого рода	29
2.1.1 Авторские фразеологические единицы. Шекспировские фразеологиче- ские единицы	31
2.2 Лингвосемиотические и лингвокультурологические особенности шекспи- ровских фразеологических единиц	33
2.3 Образные фразеологические единицы. Образность языка Шекспира	37
2.4 Особенности перевода шекспиризмов на армянский и русский языки	38
2.5 Шекспиризмы в контексте функционирования	48
Выводы по второй главе.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	56

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено лингвосемиотическим и лингвокультурологическим особенностям шекспиризов в переводе на армянский и русский языки.

Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что Шекспир – выдающийся поэт и драматург и ценность его языка, созданных им фразеологизмов, является вечной, непреходящей. Шекспиризмы распространены и широко используются не только в английском языке, но и занимают особое место в других языках. Изучение армянских шекспиризов, то есть изучение особенностей перевода шекспиризов на армянский язык, а также функционирования этих единиц в современных армянских СМИ, является актуальным, поскольку подобных работ на сегодняшний день нет.

Объектом исследования являются шекспиризмы, т.е. фразеологические единицы, созданные У. Шекспиром, и их соответствия на русском и армянском языках. **Предметом** исследования являются лингвосемиотические и лингвокультурологические особенности перевода шекспиризов.

Цель настоящей работы заключается в выявлении, изучении и рассмотрении лингвосемиологических и культурологических особенностей перевода шекспиризов на армянский и русский языки. Поставленные цели предполагают решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть фразеологические единицы как знаки особого рода;
- 2) определить авторские фразеологические единицы, рассмотреть собственные авторские фразеологизмы: шекспиризмы;
- 3) выявить лингвосемиокультурологические особенности шекспировских фразеологических единиц;
- 4) изучить образность языка Шекспира;
- 5) рассмотреть особенности перевода шекспиризов на армянский и русский языки;

- б) рассмотреть контексты функционирования шекспиризмов в языках перевода.

В исследовании используются такие методы анализа эмпирического текста, как сопоставительный метод, сравнительный анализ, эвристический метод, дефиниционный анализ, дискурс-анализ.

Теоретической базой исследования послужили:

труды армянских литературоведов, шекспироведов и театроведов по исследованию и изучению творчества Шекспира, его проникновения в армянский театр, культуру и литературу (В. Терзибашян, Б. Овакимян, Р. Зарян, Л. Халатян, М. Налбандяна, А. Сурхатян, М. Нарян, Г. Степанян);

мемуары, рецензии и комментарии лингвистов, переводчиков и литературных критиков о переводах трагедии «Гамлет» на армянский язык (И. Эмин, С. Тигранян, М. Эмин, К. Зарбханалян, С. Оганнисян, В. Аракелян, О. Туманян);

научные труды лингвистов, шекспироведов, посвященных исследованию языка Шекспира (М. М. Морозов, С. М. Мезенин, Л. Ф. Свиридова, А. В. Кунин, Е. Ю. Куницына).

Исследование опирается на труды по фразеологии и образным средствам языка А. В. Кунина, А. М. Бабкина, Н. Д. Арутюновой, А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского; труды по лингвосемиотике и лингвокультурологии В. А. Маслова, Н. Ф. Алефиренко, Ю. С. Степанова.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринимается попытка изучить и систематизировать шекспировские фразеологические единицы в переводе на армянский язык в сравнении с русскими шекспиризмами, а также проследить их функционирование в современном армянском дискурсе.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что оно вносит посильный вклад в переводоведческое шекспироведение, в том числе, обогащает, в известной мере, армянское переводоведение.

Практическая ценность заключается в том, что результаты и материалы исследования могут быть использованы в курсах по теории и практике перевода, фразеологии, а также спецкурсах, посвященных языку Шекспира и его влиянию на другие языки.

Апробация работы. Результаты, полученные в ходе исследования, были представлены в виде доклада на студенческой научно-практической конференции в рамках Недели науки в МГЛУ ЕАЛИ (март 2016 г.), тезисы которого подготовлены к печати, а также доклада «Армянские шекспиризмы: контекст порождения vs контекст функционирования» в рамках Шекспировских чтений в МГЛУ ЕАЛИ «Уильям Шекспир: 400 лет бессмертия» (апрель 2016 г.).

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении дается обоснование актуальности ВКР, определяются объект, предмет, цель и задачи работы, методы исследования, обосновывается научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность работы, указывается апробация исследования.

Первая глава посвящена теме «Армянский Шекспир», в которой рассматриваются страницы из истории армянского шекспироведения, армянского шекспировского театра, перевода трагедии «Гамлет» в разные времена; представляется образ Гамлета глазами армянских шекспироведов, литературоведов, актеров.

Во второй главе рассматриваются фразеологические единицы как знаки особого рода, шекспиризмы, образность шекспировских фразеологизмов, их переводы на армянский и русский языки и контексты функционирования в этих языках.

В заключении подводятся итоги исследования.